



mokslo darbai

transactions

RESPECTUS PHILOLOGICUS

3(8)

2003

ISSN 1392-8295



mokslo darbai transactions

**RESPECTUS
PHILOLOGICUS**

2003 Nr. 3 (8)

RESPECTUS PHILOLOGICUS Nr. 3 (8)

MOKSLINIS TĘSTINIS LEIDINYS

Leidžia Vilniaus universiteto
Kauno humanitarinio fakulteto
Sociokultūrinių tyrimų institutas

ONGOING ACADEMIC PUBLICATION

Published by Vilnius University
(Kaunas Faculty of Humanities)
Institute of Socio-Cultural Researches

Redakcijos adresas:

Žurnalas „Respectus Philologicus“

VU KHF

Muitinės g. 8

Kaunas LT-3000

Tel.: (370–37) 42 26 04

El. paštas: lietuviu_fil@vukhf.lt

Interneto svetainė: <http://www.filologija.lt>

Redagavo: Aleksandras Krasnovas (lietuvių kalba)
Birutė Sinočkina (rusų kalba)
Jurga Cibulskienė (anglų kalba)

Pagrindinė redaktorė Birutė Sinočkina

ISSN 1392-8295

© Vilniaus universiteto Kauno humanitarinis fakultetas, 2003

REDAKCIŅĒ KOLEGIJA – EDITORIAL BOARD

- Eleonora Lassen** VU KHF profesorė, Lietuva, *vyriausioji redaktorė*
Professor, Vilnius University (Kaunas Faculty of Humanities), Lithuania, *editor-in-chief*
- Juris Kastinš** Latvijos universiteto profesorius, Latvija, *vyriausiojo redaktoriaus pavaduotojas*
Professor, Latvian University, Latvia, *deputy editor-in-chief*
- Aleksandras Krasnovas** VU KHF docentas, Lietuva, *atsakingasis sekretorius*
Associate Professor, Vilnius University (Kaunas Faculty of Humanities), Lithuania, *executive secretary*
- Danutė Balšaitytė** VU KHF docentė, Lietuva
Associate Professor, Vilnius University (Kaunas Faculty of Humanities), Lithuania
- Lija Bondarko** Sankt-Peterburgo universiteto profesorė, Rusija
Professor, St. Petersburg University, Russia
- Aloyzas Gudavičius** Šiaulių universiteto profesorius, Lietuva
Professor, Šiauliai University, Lithuania
- Saulius Keturakis** VU KHF mokslo darbuotojas, Lietuva
Research Officer, Vilnius University (Kaunas Faculty of Humanities), Lithuania
- Jurij Kleiner** Sankt-Peterburgo universiteto profesorius, Rusija
Professor, St. Petersburg University, Russia
- Irina Külmoja** Tartu universiteto profesorė, Estija
Professor, Tartu University, Estonia
- Kazimir Liucinski** Švento kryžiaus akademijos profesorius, Lenkija
Professor, Holy Cross Academy, Poland
- Gerald E. Mikkelson** Kanzaso universiteto profesorius, JAV
Professor, University of Kansas, USA
- Olegas Poliakovas** VU KHF profesorius, Lietuva
Professor, Vilnius University (Kaunas Faculty of Humanities), Lithuania

Irina Uchvanova-Shmygova

Baltarusijos lingvistikos universiteto profesorė,
Baltarusija
Professor, Belarusian University of Linguistics,
Belarus

Michailas Vinogradovas

VU KHF docentas, Lietuva
Associate Professor, Vilnius University (Kaunas
Faculty of Humanities), Lithuania

TURINYS

I. PROBLEMOS IR SPRENDIMAI

Аркадий А. Бартов (Rusija). От противостояния стилей к эстетическому эклектизму – языковая парадигма современности	7
Галина П. Михайлова (Lietuva). «Миф о поэте» Анны Ахматовой в западноевропейском литературном контексте: интертекстуальный анализ	13
Skirmantė Šarkauskienė (Lietuva). Classical Tradition in the Neo-Latin Epithalamium of the Grand Duchy of Lithuania	36
Елена Задворная (Baltarusija). Дискурс как фильтрующая система	47
Петр Червинский (Lenkija). Обучение речи и языку: процесс как форма и коммуникативная типология говорящего	55

II. FAKTAI IR APMASTYMAI

Ева Куля (Lenkija). Первые учителя Моисеева Закона Божьего в государственных средних школах Королевства Польского – воспитанники Виленского раввинского училища	66
Оксана Калиновская (Baltarusija). Картины мира и речевого поведения в текстах представителей православия и пятидесятничества: сопоставительный анализ	77
Klaus Fuchs (Lietuva). Putin's Russia in <i>DER SPIEGEL</i> before 9/11/2001 – Topics and Tendencies	86
Юлия В. Шор (Rusija). Литературные пародии, пересмешники, подражания как феномен разногласия в тексте	95
Irena Skurdenienė (Lietuva). Oskaras Milašius: poetinė nuotykių topika	106
Людмила А. Введенская, Николай П. Колесников (Rusija). Приемы осмысления внутренней формы слова (виды ненаучной этимологии)	110
Kristina Stankevičiūtė (Lietuva). Constructing the Postmodernist Identity: the Case of Michael Ondaatje's <i>The English Patient</i>	121

III. NUOMONĖ

Казимир Люциньски, Евгений Зубков (Lenkija). Нелитературные заимствования из английского в немецком и русском языках	130
Борис И. Баясный (Estija). О месте поэтического перевода в семиосфере	141

IV. MŪSŲ VERTIMAI

Arthur Asa Berger (JAV). Kelionių reklama: vaizdai ir kalba (iš anglų kalbos vertė J. Cibulskienė)	145
--	-----

V. MOKSLINIO GYVENIMO KRONIKA

Konferencijos	153
Knygų recenzijos	158
Anonsai	163

VI. REIKALAVIMAI STRAIPSNIAMS	164
-------------------------------------	-----

CONTENTS

I. PROBLEMS AND SOLUTIONS

- Arkadij A. Bartov** (Russia). From Opposing of Styles to Aesthetic Eclectics – Linguistic Paradigm of Contemporary Life7
- Galina P. Mikhailova** (Lithuania). “Myth of Poet” by Anna Akhmatova in Context of European Literature: Intertextual Analysis13
- Skirmantė Šarkauskienė** (Lithuania). Classical Tradition in the Neo-Latin Epithalamium of the Grand Duchy of Lithuania36
- Jelena Zadvornaja** (Byelorussia). Discourse as a System of Filters47
- Piotr Cherwinski** (Poland). The Teaching of Speech and Language Process as a Form and Communicative Speaker’s Typology55

II. FACTS AND REFLECTIONS

- Eva Kula** (Poland). The First Teachers of Jewish Religion in State Secondary Schools in the Kingdom of Poland – the Alumni of Vilnius Rabbinic School66
- Oksana Kalinovskaya** (Byelorussia). The World and Speech Behavior Pictures of Orthodox and Pentecost Representatives: Comparative Analysis77
- Klaus Fuchs** (Lithuania). Putin’s Russia in *DER SPIEGEL* before 9/11/2001 – Topics and Tendencies86
- Julija V. Shor** (Russia). Literary Parodies, Mockery, and Imitation as a Phenomenon of Different Voices in a Text95
- Irena Skurdenienė** (Lithuania). Oscar Milosz: Poetic Topicality of Adventure106
- Liudmila A. Vvedenskaja, Nikolaj P. Kolesnikov** (Russia). Transformational Devices of the Inner Form of a Word (Kinds of Unscientific Etymology)110
- Kristina Stankevičiūtė** (Lithuania). Constructing the Postmodernist Identity: the Case of Michael Ondaatje’s *The English Patient*121

III. OPINION

- Kazimir Lucinski, Eugene Zubkov** (Poland). Non Standard English Borrowings in German and Russian Languages130
- Boris I. Balesnij** (Estonia). About the Place of Poetic Translation in Semio-sphere141

IV. OUR TRANSLATIONS

- Arthur Asa Berger** (USA). Travel Advertising: Images and Language145

V. SCIENTIFIC LIFE CHRONICLE

- Conferences**153
- Books review**158
- Announce**163

- VI. REQUIREMENTS FOR PUBLICATION**164